
PHRASEOLOGICAL FOUNDATION OF RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES AND ITS REFLECTION IN LEXICOGRAPHIC WORKS

Temirova Shoirra Gaibullaevna

Lecturer at the Department of Russian Language, SamSU

shoiratemirova186@gmail.com, +998915312094

Tashbekova Dilorom Ismoilovna

Lecturer at the Department of Russian Language, SamSU

tashbekova73@mail.ru, +998915590515

Annotation

This scientific article describes the national identity of each language, which is reflected in its phraseological fund and the reflection of the phraseological fund in lexicographic works. / This scientific article describes the national identity of each language, which is reflected in its phraseological fund and the reflection of the phraseological fund in lexicographical works.

Keywords: Phraseology, stereotype, incentive, phraseological fund, phraseological unit, social task. / Phraseology, stereotype, stimulus, phraseological foundation, phraseological unit, social task.

Фразеологический фонд языка - ценнейший источник сведений о культуре, стереотипах народного сознания. В нем собраны представления народа о морали, обычаях, обрядах, привычках, поведении. Особый стимул развитию фразеологии придаёт изучение того, как фразеологический компонент языка в своих образах отражает миропонимание народа.

Словарный состав языка содержит особую оболочку лексики, называющийся фразеологическим фондом. Фразеологический фонд любого языка имеет яркую национально-культурную специфику. Все языки имеют свои специфические черты. Национальное своеобразие каждого языка отражается в его фразеологическом фонде. В русском фразеологическом фонде отразились многие факты и события русской истории. Например, такие как: Вольный казак – (свободный человек) – так называли вольных людей в Московском государстве 15-17 веков. Казанская сирота – (человек прикидывающий беспомощным) - в 16 веке жалобы казанских князей Ивану Грозному, чтобы добиться поощрений. Хлеб-соль – (уважение) – обычай восточных славян подносить гостям каравай и солонку. Кричать во всю Ивановскую – (очень громко кричать) – оглашение царских указов на Ивановской площади в Кремле.

Адмиральский час – (полдень) – приказ Петра 1, связанный с пушечной стрельбой в 12.00 и обедом чиновников Адмиралтейства.

Русские фразеологизмы отражают присущее русским людям миропонимание, славянскую, древнерусскую и собственно русскую картину мира: грош цена в базарный день; пир на весь мир; плясать под чужую дудку; бить во все колокола; после драки кулаками махать; брать за живое; дать березовой каши; ни рыба ни мясо; один как перст; глухая тетеря; точить лясы; ломать копья; косая сажень; на воре шапка горит; спустя рукава; тянуть лямку; и бровью не ведет; через пень колоду.

Фразеологизмы, являясь одним из обладающих краткой формой, но глубоким содержанием жанром устного народного творчества, создавались на основе духовного и культурного опыта. Интересным представляется анализ образов, заложенных в создание фразеологических единиц, которые, входя в состав фразеологического фонда языка, передают из поколения в поколение национально-культурный опыт народа. Выявление собственно национальных особенностей семантики фразеологических единиц возможно только на основе сопоставления устойчивых оборотов разных языков. Фразеологические единицы по своим социальным, идейным задачам, становятся выразителем мировоззрений в основном широкой народной массы.

Роль фразеологии в отражении национального духа считается несравненной. Каждое выражение или словосочетание, примененное с переносным значением, считается действительным фразеологизмом.

Особое место во фразеологическом фонде языков занимают фразеологизмы, содержащие общечеловеческие ценности, посредством которых описываются особенности характера человека. Необходимость изучения системы морально – этических ценностей, заложенных во фразеологизмах русского и узбекского народов, обусловлена стремлением показать связь современных принципов лежащих в основе семейных ценностей с тем, что было сформулировано в течение многих веков. Семейные ценности важны для каждого человека, поэтому в русском языке существует большое количество фразеологизмов, которые говорят о роли семьи: В семье и каша гуще; Семейное согласие всего дороже; Вся семья вместе, так и душа на месте; Не нужен и клад, коли в семье лад; Семья – опора счастья; В семье и каша гуще; Человек без семьи, что дерево без плодов. Вместе тесно, а розно тошно.

Цениться в них уважение и любовь друг к другу, стремление к единству в желаниях и поступках: Семейное согласие всего дороже; Согласно семью и горе не берет; Куда иголка, туда и нитка; Семья вместе – душа на месте; Семья в куче, не страшна и туча; Без хозяина двор плачет, а без хозяйки – изба; Промеж мужа и жены нитки не проденешь; В недружной семье добра не бывает; В хорошей семье хорошие дети растут.

Наряду с изучением фразеологического фонда русского языка, уже в 50-е годы прошлого столетия, были предприняты исследования фразеологии и других языков. Среди них было много сборников статей по вопросам фразеологии и фразеологических словарей.

В узбекском языкознании была проделана значительная работа по собиранию и систематизации фразеологического богатства узбекского языка. Об этом, несомненно, свидетельствует выход в свет однотомного узбекско-русского словаря и пятитомного русско-узбекского словаря, в которые было включено большое количество тщательно отобранных и научно проверенных русских и узбекских фразеологических оборотов, таких как, - Умывать руки. - Узб.- Қўлини ювиб қўлтиққа урмоқ; Как кошка с собакой.- Узб.- Ит билан мушукдай; Задирать нос.- Узб.- Бурни кўтарилган; Без лишних слов.- Узб.- Бир оғиз сўзсиз; Спустя рукава. - Узб.- Қўл учида. - Врагу не пожелаешь. – Узб. – Душмангаям тиламайман.

Большое внимание было уделено созданию фразеологических словарей и словников, которые включили богатейший фразеологический состав узбекского языка. Например, были созданы труды: Ш.Рахматуллаев «Фразеологический словарь узбекского языка», М.Садыкова «Краткий русско-узбекский словарь устойчивых выражений» (1994), Б. Йулдошев, К. Бозорбоев «Фразеологический словарь узбекского языка» и другие.

В работе М.Халиковой рассмотрены взгляды и концепции современного языкознания, связанные с такими проблемами, как язык и мышление, языковая картина мира, влияние антропоморфических средств на язык. В данной работе впервые на примерах фразеологизмов русского и узбекского языков были изучены проблемы национальной семантики фразеологических единиц, влияние экстралингвистических средств на семантику фразеологизмов.

Исследования в области фразеологии, выполненные в Узбекистане в последние двадцать лет, наметили перспективу развития данной отрасли науки о языке. Отмечено, что следует активно проводить исследования в сфере сравнительной фразеологии.

При сопоставлении русских фразеологизмов с узбекскими фразеологизмами, хорошо видна своеобразность соотнесённых с ними по смыслу выражений. Приведем несколько таких примеров: Дўст бошга боқар, душман оёққа. – Друг судит по уму, а недруг по одежде; Дўст бўлсанг ёнимда тур. - Если ты друг, то стань рядом; Бир екадан бош чиқармоқ. – Дружно, как единое целое; Сув бошидан лойқаланар. - Вода мутится у истока; Чин дўст сотмас. – Истинный друг не предаёт.

Эти сопоставления свидетельствуют об оригинальности фразеологии каждого языка. В языке находят своё отражение и одновременно образуются ценности и идеалы людей.

В современной лингвистике фразеология выделяется многими лингвистами как самостоятельный языковой ряд, уходящий корнями в глубокую древность и наиболее явно, ярко и образно отражающий культуру, менталитет, духовные и нравственные ценности. Фразеология ярко отражает своеобразие языковых картин мира этнических языков. В то же время в грамматическом оформлении фразеологизмов в полной мере отражается типологическая характеристика данного языка и прежде всего – особенности его грамматической системы.

В последние годы узбекские лингвисты проводят интересные научные наблюдения по проблемам моделирования фраз. Это свидетельствует о том, что дальнейшее развитие узбекской фразеологии будет еще более значительным. В то же время, несмотря на интенсивное развитие фразеологии, сохраняется немало проблем, связанных с терминологией, пониманием сущности фразеологизма и объемом фразеологического фонда.

Таким образом, всестороннее изучение лексикографии может быть полезным при изучении русского и узбекского языков, потому что знание языка предполагает не только освоение его основного словарного фонда и грамматического устройства, но и богатой культуры, частью которой является культурологическая составляющая, заложенная фразеологическом фонде любого языка.

Подводя итог всему выше сказанному можно сделать вывод, что фразеология, в целом, необыкновенно богата и разнообразна по своему составу, обладает большими стилистическими возможностями, обусловленными ее внутренними свойствами, которые и составляют специфику фразеологизмов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.

1. Улазаева Г.В. Фразеологические единицы как фрагмент языковой картины мира. 2009.
2. Коновалова Э.К. Единицы международного фразеологического фонда в контексте межкультурной коммуникации. 2012.
3. Копжасарова У.И. Фразеологический фонд языка как средство выражения ментальности народа. 2013.
4. Ганиева Ф.Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей. 2015.
5. Ковшова М.Л. Культурно-национальная специфика фразеологизмов. 2016.